

Rössner Michael e Sorrentino Alessandra (a cura di) – Pirandello e la traduzione culturale

scritto da Pirandelloweb.com



Biblioteca

Il presente volume di studi del Centro Europeo di Studi Pirandelliani di Monaco di Baviera accoglie questa nuova tendenza di vedere la traduzione in un senso più ampio e di applicare i metodi sviluppati dal cosiddetto *translational turn* all'opera di Luigi Pirandello, autore d'importanza centrale non soltanto per il Novecento italiano, ma anche per la cultura europea nel secolo XXI.

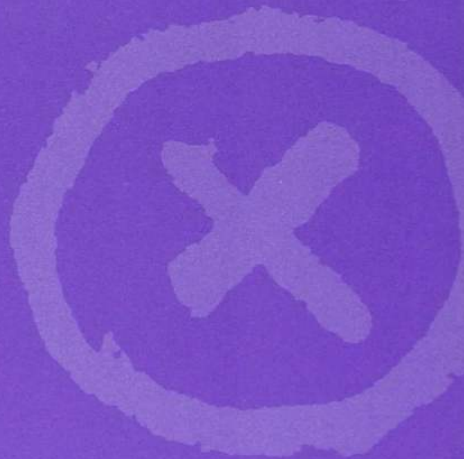
Rössner Michael
e Sorrentino Alessandra (a cura di)
Pirandello e la traduzione culturale

Carocci Editore – 2012 – pp. 192
Collana *Biblioteca di testi e studi*
Prezzo di copertina Euro 20,00



Pirandello e la traduzione culturale

A cura di
Michael Rössner e Alessandra Sorrentino



Carocci editore

[dal sito dell'editore](#)

Il presente volume di studi del Centro Europeo di Studi Pirandelliani di Monaco di Baviera accoglie questa nuova tendenza di vedere la traduzione in un senso più ampio e di applicare i metodi sviluppati dal cosiddetto *translational turn* all'opera di Luigi Pirandello, autore d'importanza centrale non soltanto per il Novecento italiano, ma anche per la cultura europea nel secolo XXI.

E difatti, gli studi di questo libro dimostrano almeno due cose: che Pirandello stesso aveva riflettuto ripetutamente sul concetto della traduzione, sia tra le culture che tra i generi

letterari, e che lui stesso agiva da traduttore fra questi contesti e serviva (come autore tradotto) da punto di riferimento per innovazioni nelle più svariate culture europee. La cosa più sorprendente è però che Luigi Pirandello, nelle sue riflessioni teoriche, anticipava già nel 1908 parecchie idee del *translational turn* e, nella pratica della sua opera, andava persino oltre i concetti dell'ibridità e dell'innovazione – nella sua legge “aurea” della comprensione e del rispetto per l'altro.

Indice

Prefazione. A mo' d'introduzione: Si gira (sempre)?.

Pirandello, il *translational turn* e altri turns di Michael Rossner

Parte prima

Pirandello traduttore, tradotto e teorico della traduzione. Questioni metodologiche

Comunicare per cenni e per parole: una tipologia delle difficoltà nella comunicazione (interculturale) di *Paola Casella*

Pirandello, la traduzione e la comprensione. Da *Illustratori, attori e traduttori* alla villa La Scalogna di *Michael Rossner*

Sei personaggi in cerca d'autore nel polisistema letterario di lingua tedesca. Un esempio di *primary translation*? di *Fausto De Michele*

Differenze linguistiche nelle novelle di Pirandello di *Bart Van den Bossche*

Tradurre e interpretare: il codice dell'autore e il codice del lettore di *František Hruška*

Il fu Mattia Pascal. Per un'analisi metacritica di *Johannes*

Thomas

Parte seconda

Pirandello e la traduzione transculturale e transregionale

Pirandello e la scena internazionale ai suoi tempi: tra Roma e Budapest di *Ilona Fried*

Luigi Pirandello e la Cecoslovacchia (1923-36) di *Tereza Sieglova*

Arguzia affettuosa di Alberto Cantoni: il germe del sentimento del contrario di *Alice Flemrova*

Pirandello nella cultura polacca del Novecento. Un'operazione di *cultural transfer* di *Cezary Bronowski*

La traduzione "regionale" di Pirandello: Eduardo De Filippo di *Alessandra Sorrentino*

Ciascuno al suo posto. Culture a confronto in *Lumie di Sicilia*, dalla novella agli atti unici ldi *Domenica Elisa Cicala*

Parte terza

Transmedialita o "traduzione transgenerica"

Pirandello e i fumetti. Fenomeni di ricezione, convergenze tematiche e affinita estetiche dei media di *Monika Schmitz-Emans*

L'iter transmediale dei *Sei personaggi* in Pirandello, ovvero le difficoltà dell'autotraduzione di *Dominique Budor*

Pirandello e la "traduzione" generica: dalla novella al teatro di *Thomas Klinkert*

L'amplesso di Porto Empedocle: le *Novelle* e l'antimodernità, la sicilianità di *Walter Geerts*

Dal metaromanzo al metateatro: i *Quaderni di Serafino Gubbio*
operatore e Ciascuno a suo modo di *Simona Micali*

Indice dei nomi

Michael Rössner, è presidente del Centro Europeo di Studi Pirandelliani, professore di letteratura francese, spagnola, italiana, portoghese e comparata all'Università di Monaco di Baviera e direttore dell'Istituto di scienze culturali e storia del teatro dell'Accademia delle Scienze di Vienna, traduttore e curatore dell'edizione delle opere di Pirandello in tedesco e autore del volume *Informazioni sul mio involontario soggiorno sulla terra – vita e opere di Luigi Pirandello* (Berlino 2001).

Alessandra Sorrentino, è ricercatrice presso il Centro Europeo di Studi Pirandelliani. Collabora con la cattedra di Romanische Philologie alla Ludwig Maximilians Universität di Monaco di Baviera. Si occupa di letteratura postcoloniale e di letteratura italiana del XIX e XX secolo.

Rössner Michael
e Sorrentino Alessandra (a cura di)
Pirandello e la traduzione culturale

Carocci Editore – 2012 – pp. 192
Collana *Biblioteca di testi e studi*
Prezzo di copertina Euro 20,00



[««« Indice Biblioteca](#)

Se vuoi contribuire, invia il tuo materiale, specificando se e come vuoi essere citato a
collabora@pirandelloweb.com

[ShakespeareItalia](#)